



BIAŁORUŚ, LITWA, POLSKA  
CZASÓW



**STANISŁAWA MONIUSZKI**

W RYSUNKACH JEGO OJCA



**CZESŁAWA MONIUSZKI**









BIAŁORUŚ, LITWA, POLSKA  
CZASÓW

STANISŁAWA MONIUSZKI



W RYSUNKACH JEGO OJCA



CZESEŁAWA MONIUSZKI



KONCEPCJA ALBUMU I KOMENTARZE  
VIKTAR KORBUT

WARSZAWA 2019

Moniuszko  
2019 ROKIEM 200.  
STANISŁAWA MONIUSZKI

Realizacja działań w ramach obchodów  
200. rocznicy urodzin Stanisława Moniuszki  
Dofinansowano ze środków  
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego



Organizacja Narodów  
Zjednoczonych  
dla Wychowania,  
Nauki i Kultury

200. rocznica urodzin  
Stanisława Moniuszki  
Obchodzona pod auspicjami UNESCO



# Spis treści



## Contents    Змест    Turinys

Czesław Moniuszko – zapomniany artysta  
i kronikarz rodziny 5

Czesław Moniuszko – A Knowledgeable Artist  
and Family Chronicler 12

Чэслаў Манюшка – забыты мастак  
і летапісец сям’і 16

Česlovas Moniuška – nepripažintas  
menininkas ir šeimos metraštininkas 19

Ludzie 23  
People | Людзі | Žmonės

Miejsca 105  
Places | Месцы | Vietos

Komentarze 197  
Commentaries | Каментарыі | Komentarai

Ludzie 198  
People 206  
Людзі 212  
Žmonės 217

Miejsca 223  
Places 227  
Месцы 229  
Vietos 231

Bibliografia 235  
Bibliography | Бібліяграфія | Bibliografija



LUDZIE

People

Людзі

Žmonės



Stanisław Moniuszko, ojciec Czesława  
Stanisław Moniuszko, Czesław's father  
Станіслаў Манюшка, бацька Чэслава  
Stanislovas Moniuška, Česlovo tėvas



„Ś.p. Stanisław Moniuszko sędzia b. wojskowy W. X. Litewskiego”  
“The late Stanisław Moniuszko, ex-officer of the Grand Duchy  
of Lithuania”  
«Святой памяці Станіслаў Манюшка, былы вайсковы суддзя  
Вялікага Княства Літоўскага»  
„Šv. a. Stanislovas Moniuška, teisėjas buvęs Lietuvos Didžiosios  
Kunigaikštystės karys”





Stanisław Moniuszko i Ewa Moniuszkowa z Woyniłłowiczów, rodzice Czesława Moniuszki z dziećmi  
 Stanisław Moniuszko senior and Ewa Moniuszko, née Woyniłłowicz, parents of Czesław Moniuszko, with children  
 Станіслаў Манюшка-старэйшы і Эва Манюшка з роду Вайніловічаў, бацькі Чэслава Манюшкі, з дзецьмі  
 Stanislovas Moniuška senjoras ir Eva Moniuška kilusi iš Voynilavičių šeimos, Česlovo Moniuškos tėvai su vaikais



Stanisław Moniuszko senior (siedzi po prawej)  
 Stanisław Moniuszko senior (sitting on the right side)  
 Станіслаў Манюшка-старэйшы (сядзіць справа)  
 Stanislovas Moniuška senjoras (sėdi dešinėje)





# MESSA



Places

Месцы

Vietos



# Ubiel



Ubiel    Убель    Ubelé



Карліса  
A chapel  
Капліца  
Korlyśia



„Widok domu ubielskiego w którym Staś się urodził. W roku 1820”

“A view of the house in Ubiel where Staś was born. 1820”

«Выгляд убельскага дома, у якім нарадзіўся Стась. У 1820 годзе»

„Ubelės namo vaizdas, kuriame gimė Stasius. 1820 metais”



„W Ubielu. 1825”. Po lewej dworek Moniuszków

“In Ubiel. 1825”. Moniuszkos’ manor house on the left

«У Убелі. 1825 г.». Злева палацык Манюшкаў

„Ubelė. 1825”. Iš kairės Moniuškų dvaras



**Konsultacja merytoryczna** prof. Marcin Gmys, dr Sviatlana Niemagaj

**Koordynator projektu** Olga Deszko-Wojciechowska

**Redakcja stylistyczna i korekta** Elżbieta Morawska

**Przekład na język angielski** Monika Rokicka

**Przekład na język białoruski** Viktor Korbut

**Przekład na język litewski** Ana Aliuk-Szymańska

**Projekt okładki oraz układu graficznego** Alina Wiszenko-Zabrowarny

#### **Realizacja wydawnicza**

Pracownia Wydawnicza Andrzej Zabrowarny

Materiał ilustracyjny zamieszczony w książce pochodzi ze zbiorów Biblioteki, Muzeum i Archiwum Warszawskiego Towarzystwa Muzycznego im. Stanisława Moniuszki

© Copyright by Teatr Wielki – Opera Narodowa, Warszawa 2019

Cena 70 zł

ISBN 978-83-954000-2-5

Wydanie I

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Żadna część niniejszej publikacji nie może być reprodukowana, przechowywana jako źródło danych i przekazywana w jakiegokolwiek formie zapisu bez pisemnej zgody posiadacza praw.

Wydawca

Teatr Wielki – Opera Narodowa

Warszawa 2019

Na album *Białoruś, Litwa, Polska czasów Stanisława Moniuszki w rysunkach jego ojca Czesława Moniuszki* składają się prace Czesława Moniuszki, które przybliżą nam życie codzienne rodziny Moniuszków, ludzi, którzy ją tworzyli, i miejsca, w których przebywali. Część pierwsza albumu poświęcona jest ludziom. Znajdziemy tu przedstawienia w układzie chronologicznym: ojca Czesława – Stanisława Moniuszki – jego samego, braci, ukochanej żony Elżbiety, jedyne go syna Stanisława, dalszych krewnych, znajomych – muzyków, artystów, a nawet służby, miejscowych chłopów itp. Część druga poświęcona jest miejscom. Bogactwo materiału, jaki pozostawił po sobie Czesław Moniuszko, pozwala prześledzić drogę życiową artysty i jego rodziny. Możemy zatem podziwiać majątki rodziny Moniuszków, w tym gniazdo rodu – Ubiel, ale też Śmiłowicze czy Radkowszczyznę. Odwiedzamy wraz z Czesławem Mińsk, Nieśwież, Wilno, Kowno i Warszawę.

(ze wstępu)

Cena 70 zł

ISBN 978-83-954000-2-5

